

TAULA RODONA SOBRE «VARIETATS SOCIALS I
VERSEMBLANÇA LITERÀRIA»

*Sessió a càrrec de Xavier Bru de Sala, Milton Azevedo i
Emili Boix Fuster, amb motiu de la nova versió
de "Pigmalió", de G.B. Shaw (26-V-1997)*

Xavier Bru de Sala, responsable de la nova versió del 1997, presenta els principals trets sociolectals dels seus protagonistes; Milton Azevedo (Universitat de Califòrnia, Berkeley) presenta el concepte de realçament per analitzar la versemblança sociolingüística de les traduccions literàries, i Emili Boix Fuster (CUSC-Universitat de Barcelona) compara els sociolectes de la versió de *Pigmalió* de 1957, de Joan Oliver, amb la de Bru de Sala, quaranta anys després. Boix argumenta que la protagonista central el 1997 és presumiblement de llengua primera castellana, i que alguns trets de català popular del 1957 desapareixen el 1997, i passen a ésser substituïts per interferències, canvis que serien congruents amb els del context sociolingüístic general.

R.